



MultilingualWeb-LT

Localization Requirements

Position Statement – Bryan

- ▶ Position statement from Bryan Schnabel (Tektronix)
- ▶ Experience in extracting content from system such as DITA and Drupal for translation

idValue

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#idValue>
- ▶ ISSUE 9: "id granularity and maintenance requirements and rules"
<https://www.w3.org/International/multilingualweb/lt/track/issues/9>



MultilingualWeb-LT

Translation Metadata

targetPointer

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#targetPointer>
- ▶ ISSUE 15: "Definition of target pointer and why it is needed"
<https://www.w3.org/International/multilingualweb/lt/track/issues/15>
- ▶ <http://lists.w3.org/Archives/Public/public-multilingualweb-lt/2012May/thread#msg39>
- ▶ Last email:
<http://lists.w3.org/Archives/Public/public-multilingualweb-lt/2012May/0182.html>

localeFilter

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#locale-filter>
- ▶ A way to indicate parts of content that need to be translated only for some locales

preserveSpace

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#preserveSpace>
- ▶ A way to indicate whether or not white spaces need to be preserved in a given part of text.

autoLanguageProcessingRule

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#autoLanguageProcessingRule>
- ▶ Indicates how the content can/should be translated (mt, transliteration).

Elements within text

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#ElementsWithinText>
- ▶ Also related: ISSUE 12: "Create a (Sentence) Segmentation Markup System compatible with the proposed Unicode segmentation characters"

context

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#context>
- ▶ Provides information about where the text occurs (e.g., in a button, a header, body text)

mtConfidence

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#mtConfidence>
- ▶ Used by MT systems to indicate their confidence in the provided translation
- ▶ Any relation to QA? To confidence to TM?

externalPlaceholder

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#externalPlaceholder>
- ▶ Instructions on how to deal with external resources (e.g., graphics files)

languageResource

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#languageResource>
- ▶ Identified what language resource(s) are to be used for translation memory, MT lexicon look-up, etc.

specialRequirements

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#specialRequirements>
- ▶ Any special requirements about the translation/localization (e.g., string lengths, character limitations)

confidentiality

- ▶ <http://www.w3.org/TR/2012/WD-its2req-20120524/#confidentiality>
- ▶ States whether the text can be submitted to public services (e.g., online MT engines or not)